



CD CHÚA KITÔ PHỤC SINH
TRUNG TÂM ĐỨC BÀ PHÙ HỘ CÁC GIÁO HỮU
7707 Murray Drive - Stockton, CA 95210
website: cdcktpsstockton.com

THÁNH LỄ TRONG TUẦN

Tại Giáo Xứ St. Luke:
Thứ Hai, Ba, Tư, Sáu, Bảy: 7:00am

Tại Trung Tâm ĐBPCHGH:
Thứ Năm: 7:00pm (Chầu & Thánh Lễ)
Thứ Sáu đầu tháng: 7:00pm
Thứ Bảy đầu tháng: 8:30am



Quản Nhiệm

LM Phao lô Trần Đức Hùng.: 209-948-8810

Trưởng Ban Mục Vụ

Giuse Lê Văn Sỹ: 209-639-4760

KHỐI PHỤNG VỤ

Nguyễn Thái Hùng: 209-298-0806

Rửa Tội

Cao Kim Yến (209)608-2226

Hôn Phối

Trần Trần Nguyễn: 209-954-6554

An Táng

Trần Thị Hoàng Trang: 209-981-4819

KHỐI HUẤN GIÁO

Bùi Quý Phước: 209-518-6315

Trường Giáo Lý Việt Ngữ

Sr. Therese Nguyễn Ngọc Huyền: 503-758-6886

Khóm Các Thánh Tử Đạo

Nguyễn Ân Thành: 209-684-2656

Khóm Gioan Baotixita

Nguyễn Thanh Long: 209-476-0991

Khóm Giuse

Hoàng Thơm: 209-351-3996

Khóm Lavang

Đặng Hữu Lợi: 209-952-7066

Khóm Mân Côi

Bùi Tốt: 209-474-9511

Khóm Mông Triệu

Nguyễn Văn Thoại: 209-423-8954

Khóm Phêrô

Nguyễn Ngọc Tuấn (Dũng): 209-373-6375

Khóm Thánh Tâm

Hoàng Văn Trung: 209-478-1181

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Hoàng Thơm: 209-351-3996

Các Bà Mẹ Công Giáo

Trần Thị Hoàng Trang: 209-981-4819

Legio Mariae

Trần Thị Thanh: 209-476-0991

Cursillo

Thiên Hạnh: 209-470-1811

Giới Trẻ Don Bosco

Kiệt Võ: 209-406-8902

CHÚA NHẬT III PHỤC SINH

10-4
2016



“Chúng tôi là nhân chứng các lời đó cùng với Thánh Thần, Đấng mà Thiên Chúa đã ban cho mọi kẻ vâng lời Người!” Cv 5:32

Sau cuộc gặp gỡ Chúa Phục Sinh hôm nay, các tông đồ thực sự hoàn toàn biến đổi: không chỉ là một ngư phủ chỉ mài miết với việc làm ăn nhưng trở nên một chứng nhân của Đức Kitô, không chỉ là môn đệ mà còn là tông đồ, không chỉ là người chiêm niệm mà còn là người dẫn thân phục vụ, dù vẫn là người không biết mỗi một ngôi quanh bên Thầy yêu dấu đồng thời cũng sẵn sàng ra đi làm chứng cho Thầy cùng hiến ngang đón nhận mọi gian nan đau khổ, kể cả ơn tử đạo.

Đề là người Kitô hữu hôm nay, chúng ta cũng chỉ có con đường duy nhất đó: sẵn sàng gặp gỡ Chúa Kitô phục sinh để được Ngài biến đổi cuộc đời mình như các tông đồ.

Chính niềm tin gặp gỡ Đức Kitô Phục sinh đã biến đổi các tông đồ và các tín hữu tiên khởi của cộng đoàn Giêrusalem. Họ đã đồng tâm nhất trí, yêu thương nhau, chuyên chăm nghe các Tông đồ giảng dạy, họp nhau cầu nguyện và cử hành nghi lễ bẻ bánh, tức là Thánh Thể và nhất là coi mọi sự là của chung, góp tiền của lại để các Tông đồ phân phát theo nhu cầu, đặc biệt lưu tâm đến những người nghèo khổ; và họ đã không tiếc nuôi giữ lại một điều gì cho mình để sẵn sàng ra đi khắp nẻo đường loan báo Tin Mừng. Đó là đời sống mới của những con người đã tin vào Chúa Kitô Phục sinh. Đó cũng là đời sống lý tưởng kiểu mẫu cho mỗi cá nhân và cộng đoàn xứ đạo hôm nay.

Chứng Cớ Phục Sinh

Pr. Lê Hoàng Nam, SJ

Một chứng cứ rất hùng hồn để chứng minh cho sự phục sinh của Đức Giêsu chính là những lần Ngài hiện ra, cùng ăn uống, trò chuyện, chia sẻ, giảng dạy và ban thêm sức mạnh cho các ông. Chỉ có thể là Đấng Phục Sinh mới khiến cho các ông mở toang cánh cửa sợ sệt để hiến ngang ra ngoài trước đám đông mà giảng dạy. Chỉ có thể là sức mạnh của Đấng Phục Sinh mới có thể giúp các ông được biến đổi từ trong ra ngoài: các ông có thể nói được nhiều ngôn ngữ, có thể làm các phép lạ, có thể mạnh dạn đối chất với các nhà cầm quyền, có thể có những lời nói làm say mê lòng người, cuốn hút họ và

trao ban cho họ niềm tin. Trải qua hơn hai ngàn năm, đức tin này ngày càng được chứng thực bởi nhiều vị thánh, những người được ơn đặng chạm và cảm nghiệm nó trong một tương quan sâu sắc với Chúa. Và nhờ đó, nó vẫn trường tồn và thêm vững mạnh. Tất cả những điều tuyệt vời này không thể đến từ một câu chuyện huyền hoặc do một số người thất học bịa ra hay từ một cái xác không còn hình thù nằm trong năm mộ hay một người giả vờ chết rồi sau đó trốn chui trốn nhui. Nó chỉ có thể đến từ một Đấng đã phục sinh thật sự, đã đi vào trong sự sống vĩnh cửu của Thiên Chúa.

NĂM THÁNH LÒNG THƯƠNG XÓT CHÚA: Chúa Nhật đầu tháng: Thánh Lễ
(xức dầu chữa lành) 5g chiều - **Mỗi thứ Năm & Thứ Sáu: 6:30pm** Chầu Thánh Thể

CHÚA NHẬT III PHỤC SINH 10-04-2016

BÀI ĐỌC I: Cv 5, 27b-32. 40b-41

Bài Trích sách Tông đồ Công vụ.

Trong những ngày ấy, thầy thượng tế hỏi các tông đồ rằng: "Ta đã ra lệnh cấm các người nhân danh ấy mà giảng dạy. Thế mà các người đã giảng dạy giáo lý các người khắp cả Giêrusalem; các người còn muốn làm cho máu người đó lại đổ trên chúng tôi ư?" Phêrô và các tông đồ trả lời rằng: "Phải vâng lời Thiên Chúa hơn là vâng lời người ta. Thiên Chúa cha ông chúng ta đã cho Đức Giêsu sống lại, Đấng mà các ông đã giết khi treo Người trên thập giá. Thiên Chúa đã dùng quyền năng tôn Ngài làm thủ lãnh và làm Đấng Cứu Độ, để ban cho Israel được ăn năn sám hối và được ơn tha tội. Chúng tôi là nhân chứng các lời đó cùng với Thánh Thần, Đấng mà Thiên Chúa đã ban cho mọi kẻ vâng lời Người!" Họ ra lệnh đánh đòn các tông đồ và tuyệt đối cấm không được nhân danh Đức Giêsu mà giảng dạy nữa, đoạn tha các ngài về. Vậy các ngài ra khỏi công nghị, lòng hân hoan vì thấy mình xứng đáng chịu sỉ nhục vì Danh Đức Giêsu. Đó là lời Chúa.

ĐÁP CA:

Lạy Chúa, con ca tụng Chúa vì đã giải thoát con.

- 1) Lạy Chúa, con ca tụng Chúa vì đã giải thoát con, và không để quân thù hoan hỉ về con. Lạy Chúa, Ngài đã đưa linh hồn con thoát xa Âm phủ, Ngài đã cứu con khỏi số người đang bước xuống mồ.
- 2) Các tín đồ của Chúa, hãy đàn ca mừng Chúa, và hãy cảm tạ thánh danh Ngài. Vì cơn giận của Ngài chỉ lâu trong giây phút, nhưng lòng nhân hậu của Ngài vẫn có suốt đời. Chiều hôm có gặp cảnh lệ rơi, nhưng sáng mai lại được mừng vui hoan hỉ.
- 3) Lạy Chúa, xin nhậm lời và xót thương con, lạy Chúa, xin Ngài gia ân cứu giúp con. Chúa đã biến đổi lời than khóc thành khúc nhạc cho con; lạy Chúa là Thiên Chúa của con, con sẽ tán tụng Chúa tới muôn đời.

BÀI ĐỌC II: Kh 5, 11-14

Bài Trích sách Khải Huyền của Thánh Gioan.

Tôi là Gioan, đã thấy và nghe tiếng các thiên thần đồng đảo vòng quanh ngai vàng, tiếng các sinh vật và các vị kỳ lão; số họ đông hằng ngàn hằng vạn, họ lớn tiếng tung hô rằng: "Chiên Con đã bị giết, xứng đáng lãnh nhận quyền năng, phú quý, khôn ngoan, sức mạnh, danh dự, vinh quang và lời chúc tụng". Tôi lại nghe mọi thọ tạo trên trời, trên đất, dưới đất, trên biển và dưới biển, tung hô rằng: "Chúc Đấng ngự trên ngai và chúc Chiên Con được ca tụng, danh dự, vinh quang, quyền năng đến muôn đời". Bốn sinh vật thưa: "Amen", và hai mươi bốn vị kỳ lão sắp mặt xuống và thờ lạy Đấng hằng sống muôn đời. Đó là lời Chúa.

ALLELUIA, ALLELUIA!

Chúa phán: "Con chiên Ta thì nghe tiếng Ta; Ta biết chúng và chúng theo Ta".

PHÚC ÂM: Ga 21, 1-14 hoặc 1-19

Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo Thánh Gioan.

Khi ấy, lúc các môn đệ đang ở bờ biển Tibêria, Chúa Giêsu lại hiện đến. Công việc đã xảy ra như sau: "Simon-Phêrô, Tôma (cũng gọi là Didymô), Nathanael quê tại Cana xứ Galilêa, các con ông Giêbêđê, và hai môn đệ khác nữa đang ở với nhau. Simon Phêrô bảo: "Tôi đi đánh cá đây". Các ông kia nói rằng: "Chúng tôi cùng đi với ông". Mọi người ra đi xuống thuyền. Nhưng đêm ấy các ông không bắt được con cá nào. Lúc rạng đông, Chúa Giêsu hiện đến trên bờ biển, nhưng các môn đệ không biết là Chúa Giêsu. Người liền hỏi: "Này các con, có gì ăn không?" Họ đồng thanh đáp: "Thưa không". Chúa Giêsu bảo: "Hãy thả lưới bên hữu thuyền thì sẽ được". Các ông liền thả lưới và hầu không kéo nổi lưới lên, vì đầy cá. Người môn đệ Chúa Giêsu yêu liền nói với Phêrô: "Chính Chúa đó". Simon Phêrô nghe nói là Chúa, liền khoác áo vào, vì đang ở trần, rồi nhảy xuống biển. Các môn đệ khác chèo thuyền vào và kéo lưới đầy cá theo, vì không còn xa đất bao nhiêu, chỉ độ hai trăm thước tay.

Khi các ông lên bờ, thấy có sẵn lửa than, trên để cá và bánh. Chúa Giêsu bảo: "Các con hãy mang cá mới bắt được lại đây". Simon Phêrô xuống thuyền kéo lưới lên bờ. Lưới đầy toàn cá lớn; tất cả được một trăm năm mươi ba con. Dầu cá nhiều đến thế, nhưng lưới không rách. Chúa Giêsu bảo rằng: "Các con hãy lại ăn". Không ai trong đám ngồi ăn dám hỏi "Ông là ai?", vì mọi người đã biết là Chúa. Chúa Giêsu lại gần, lấy bánh trao cho các môn đệ; Người cũng cho cá như thế. Đây là lần thứ ba, Chúa Giêsu đã hiện ra với các môn đệ khi Người từ cõi chết sống lại.

[Vây khi các Ngài đã điểm tâm xong, Chúa Giêsu hỏi Simon Phêrô rằng: "Simon, con ông Gioan, con có yêu mến Thầy hơn những người này không?" Ông đáp: "Thưa Thầy: Có, Thầy biết con yêu mến Thầy". Người bảo ông: "Con hãy chăn dắt các chiên con của Thầy". Người lại hỏi: "Simon, con ông Gioan, con có yêu mến Thầy không?" Ông đáp: "Thưa Thầy: Có, Thầy biết con yêu mến Thầy". Người bảo ông: "Con hãy chăn dắt các chiên con của Thầy". Người hỏi ông lần thứ ba: "Simon, con ông Gioan, con có yêu mến Thầy không?" Phêrô buồn phiền, vì thấy Thầy hỏi lần thứ ba: "Con có yêu mến Thầy không?" Ông đáp: "Thưa Thầy, Thầy biết mọi sự: Thầy biết con yêu mến Thầy". Người bảo ông: "Con hãy chăn dắt các chiên mẹ của Thầy. Thật, Thầy bảo thật cho con biết: khi con còn trẻ, con tự thắt lưng lấy và đi đâu mặc ý, nhưng khi con già, con sẽ giang tay ra, người khác sẽ thắt lưng cho con và dẫn con đến nơi con không muốn đến". Chúa nói thế có ý ám chỉ Phêrô sẽ chết cách nào để làm sáng danh Thiên Chúa. Phán những lời ấy đoạn, Người bảo ông: "Con hãy theo Thầy".] Đó là lời Chúa.

THÔNG BÁO CHƯƠNG TRÌNH VINH KÍNH ĐỨC MẸ, THÁNG NĂM

Tháng 5, Cộng Đoàn chúng ta có chương trình vinh kính "VỀ BÊN MẸ" trước Tượng Đài Mẹ tại Trung Tâm.

Tháng 5 năm nay thay vì các con "VỀ BÊN MẸ" như các năm trước thì các con sẽ "ĐƯA MẸ VỀ NHÀ MÌNH" (Gioan 19:27.)

Quý gia đình trong Cộng Đoàn có ý nguyện tham gia chương trình vinh kính "ĐƯA MẸ VỀ NHÀ MÌNH". Xin ghi danh với: **Trưởng Ban Mục Vụ: Anh Lê Văn Sỹ, ĐT: (209) 639-4760 và Trưởng Khối Phụng Vụ: Anh Nguyễn Thái Hùng, ĐT: (209) 298-0806.** Chương trình ghi danh bắt đầu **Ngày Chúa Nhật 03-04-2016.**

Khi ghi danh, quý gia đình chỉ cần cho biết số điện thoại và địa chỉ. Ban Vinh Kính sẽ sắp xếp lịch trình nội dung của việc vinh kính và sẽ được thông báo sau.

Quý gia đình muốn biết thêm chi tiết, xin vui lòng liên với hai thành viên Ban Mục Vụ nêu trên.

Ban Mục Vụ Cộng Đoàn trân trọng thông báo.



Ý LỄ TRONG TUẦN

TB 09-04-2016: LH Gioan Baotixita (AC Cảnh)

CN 10-04-2016:

8g: LH Giuse Vũ Viên (ẩn danh)-

10g: LH Maria Nguyễn thị An (GD Nguyễn Sơn Long) – Tạ ơn Đức Mẹ & cha Trương Bửu Diệp (Tyson Trần & Nữ Đoàn) - LH Micae Nguyễn Các (Bà Lê Th Ước & các con)

TH 11-04-2016: LH Đaminh (ẩn danh)

TB 12-04-2016: LH Matta (Bà Diễm)

TT 13-04-2016: LH Gioan Baotixita (Nguyễn Giao)

TN 14-04-2016: LH Giuse Văn Huy Trọng (GD Võ Bùi)

TS 15-04-2016: LH Phêrô Nguyễn Xuân Thanh (Bà Thường)

TB 16-04-2016: LH Phêrô Trương Bá Dũng (AC Hùng)



THÔNG BÁO HỢP PHỤ HUYNH LỚP RƯỚC LỄ LẦN ĐẦU Niên Khóa 2015 - 2016

Kính thưa Quý Phụ Huynh,
Xin trân trọng kính mời Quý Phụ Huynh đến tham dự buổi họp của lớp Xưng Tội Rước Lễ Lần Đầu vào:

Thời gian : **2:30 - 3:30PM, Ngày 16 tháng 04 năm 2016**

Địa điểm: **Nhà Nguyễn**

Nội dung:

- Kết quả học của các em (ưu và khuyết điểm)
- Thi trắc nghiệm
- **Chương Trình Tĩnh Tâm – Xưng Tội (21/5/2016)**
- Giấy chứng nhận Rửa Tội
- Chụp hình, quay phim cho buổi lễ
- **Thánh Lễ Rước Lễ Lần Đầu (ngày 28, tháng 5, 2016)**
- Lệ Phí (cho ngày XT và RL)

Để giúp các em chuẩn bị lãnh nhận Bí Tích Hòa Giải và rước Mình Thánh Chúa được sốt sắng và vững vàng trong tín lý, cũng như cho buổi lễ sắp tới của các em được thêm phần long trọng và sốt sắng. Kính mong quý vị bớt chút thời giờ đến tham dự buổi họp nói trên. Sự hiện diện của quý vị là một khích lệ lớn cho Giảng Viên nói riêng và Trường Giáo Lý Việt Ngữ nói chung. Đây cũng là sự quan tâm đặc biệt của quý vị đến con em của chúng ta. Những phần tử tốt của Cộng đoàn trong tương lai.

Xin Chúa, Mẹ Maria, và Thánh Cả Giuse luôn chúc lành cho quý vị cùng gia đình. (Xin quý Phụ Huynh đem theo bản sao bằng Rửa Tội của con em mình đến buổi họp và trao cho Văn Phòng.) Mọi thắc mắc xin liên lạc với Sr. Ngọc-Huyền và Giảng viên qua các điện thoại sau:

Phụ Trách Chương Trình
Huấn Giáo Khai Tâm & Việt Ngữ
Sr Anne-Thérèse Ngọc-Huyền, MTG
(503) 758-6886

Giảng Viên Lớp Rước Lễ
Sr. Anna Vũ Thanh Lan,
(916) 383-3278

-Q/G LẦN I CN II PHỤC SINH 03/04/2016: \$1,355.00

-Q/G LẦN II CN III PHỤC SINH 10/04/2016:: Cho Tr. Tâm



THÔNG BÁO HỢP PHỤ HUYNH LỚP THÊM SỨC

Kính Thưa Quý Phụ Huynh Học Sinh,

Để chuẩn bị cho ngày lễ lãnh nhận Bí Tích Thêm Sức của các em có phần long trọng, quý thầy cô lớp Giáo Lý và Việt Ngữ lớp 8 cùng với ban điều hành TGLVN sẽ có một buổi họp với các phụ huynh của các em, cùng với Cha Hiệu Trưởng, và Khóik Giáo Huấn:

Vào ngày 10 tháng 4 năm 2016

Nhằm ngày Chúa Nhật lúc 1:00 trưa

để cùng thảo luận những vấn đề chính cho ngày Thêm Sức của các em như sau.

- ☐ Ngày tĩnh tâm cho các em Thêm Sức
- ☐ Chi phí cho ngày tĩnh tâm và ngày thêm sức
- ☐ Bỏ mẹ đỡ đầu
- ☐ Y phục của các em trong ngày thêm sức
- ☐ Buổi thực tập cho ngày thêm sức
- ☐ Cũng như những đóng góp ý kiến của quý phụ huynh học sinh

Chúng tôi kính mong sự cộng tác nhiệt thành của quý phụ huynh học sinh đến tham dự buổi họp thật đông đủ để công việc tổ chức cho ngày lễ Thêm Sức được long trọng.

Chân thành cảm tạ

Phụ trách lớp Giáo Lý Thêm Sức & Phụ trách lớp Việt Ngữ
lớp Thêm Sức

Thầy Stephen Trần & Thầy Hùng Phạm

NỮ NHÀ SĨ
VAN NGUYEN
NT DENTAL CARE
1240 W. Robinhood Dr. Ste B, Stkn, Ca.95207
Tel: (209) 956-0880
Rất Nhẹ Nhàng, Kỹ Lượng và
Tận Tâm. Nha Khoa Thẩm Mỹ và Gia Đình
Cho Mọi Lứa Tuổi.

TRUNG TÂM NHẮN KHOA
ALL-CITY
OPTOMETRY
NGUYỄN HOÀNG QUỲNH

Khám mắt tổng quát
Đủ loại kính và contact lenses
1069 W. March Lane
Stockton, Ca. 95207
(209) 951- 4506

MỸ THÀNH Hairstyling

Perms, Hair Cut, Hair Coloring
FOR MEN & WOMEN
Manicure & Pedicure
Make up & Sell Cosmetics
477-0689
1415 Rosemarie Ln. # B
Stockton, Ca 95207
Closed Tues day
Mon - Sat: 9am-6pm
Sunday: 9am-5pm
Open 6 Day a Week

LIEU'S PERMANENT

Make-Up
221 West Yokuts Ave. Ste #A
Stockton, Ca. 95207
Cell: 209-323-8327
Tel: 209-477-9960

CHUYÊN XÂM PHUN, THẨM MỸ
~ LÔNG MÀY ~ MẮT ~ MÔI
~ BODY TATOO
RẤT ĐẸP, NHÌN RẤT
TỰ NHIÊN, KHÔNG ĐAU,
KHÔNG XÚNG, KHÔNG ĐỔI MÀU,
CHUYÊN SỬA XÂM HƯ

AB HEATING & AIR CONDITIONING
CƠ SỞ THƯƠNG MẠI & TỰ GIA
♦ CHUYÊN THIẾT KẾ ♦ LẮP RÁP ♦ PHỤC VỤ ♦ SỬA CHỮA ♦ BẢO TRÌ
HỆ THỐNG MÁY SỬI, MÁY LẠNH, VÀ CÁC HỆ THỐNG ĐIỆN.
VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM, GIÁ CẢ NHẸ NHÀNG
XIN GỌI : MICHAEL LƯƠNG TRẦN **209-298-1411**

Võ Đường Thần Phong
TAEKWONDO

Thứ 2, Thứ 4, Thứ 6 tại TTĐB
Từ 5pm - 6:15pm L/L Thầy Lợi:
Và 6:30pm - 7:45pm **408-401-4522**

MAMA'S PHỞ & SANDWICHES
8014 Lower Sacramento Rd. Ste E
Stockton, Ca. 95210
(Lower Sacramento & Hammer Lane)
(Khu Food 4 Less, 4door from China Express)
(209) 473-7154
* Phở Đặc Biệt
* Bún Bò Huế
* Hủ Tiếu Dại Hải Sản
* Cơm Đĩa * Mì Quảng * Bò Kho *
Cà Phê Đủ Loại Và Bánh Mì...
Open 7days a week from 8am - 9pm
MAMA'S KÍNH MỜI

NGUYEN QUY BAO, M.D.
2333 W. March Lane Suite A-1, Stockton, Ca. 95207
Tel: (209)475-8144 Fax: (209)474-7679
Bác Sĩ Tốt Nghiệp và thực tập tại Mỹ. Chuyên Khoa gia
đình, Nội Khoa và người Cao Niên. Bác Sĩ thường trực tại
Bệnh Viện St. Joseph, Dameron, and Lodi Memorial Hospital
cũng như nhiều Viện Dưỡng Lão quanh vùng Stockton và Lodi.
Board Certified in Geriatrics, Family Medicine
and Internal Medicines.
Nhận Medical và tất cả Bảo Hiểm
Bác Sĩ Tan D Tran, M.D.
Chuyên khoa về đường ruột và gan.
HIỆN NAY VẮN PHÒNG CÓ BÁN
SẢN PHẨM DƯỠNG DA **OBAGI**
VÀ TRỊ LIỆU TIÊU MỠ HIỆU QUẢ.

PHAM IMMIGRATION NETWORK SERVICES
TRUNG TÂM DI TRÚ ĐOÀN TỰ
615 E. 12th St. # 203, Oakland, Ca. 94606
(510) 251-1299
San Jose : (408) 977-0928 * Stockton: (209) 983- 9586
Sacramento : (916) 995- 6553 * Viet Nam: (848) 6261- 4124
Phạm Đăng Khoa President
Jeannie Lan Đoàn Vice President
CHUYÊN MÔN VỀ DỊCH VỤ DI TRÚ VÀ BẢO LÃNH

UNITED AUTO REPAIR
DOMESTIC & FOREIGN CARS
COMPLETE AUTO REPAIR VISA MasterCard
400 N. El Dorado, Stockton 941-8218

*** XÂM THẨM MỸ- PERMANENT MAKEUP * KỸ THUẬT MÓI NHẤT TỪ CHÂU ÂU**
* MICROBLADING - HAIR STROKE (THÊU CHÂN MÀY 3D - 6D)
* PHUN CHÂN MÀY- VIÊN MẮT - MÔI * CHỈNH SỬA XÂM HƯ ĐỔI MÀU
* KỸ THUẬT. MÀY MÓC. MỤC TÚ ĐÚC * BẢO ĐẢM ĐẸP TỰ NHIÊN VÀ AN TOÀN
Xin Liên lạc Linh Vũ để tư vấn và xem hình ảnh
DANVI SALON
6020 PACIFIC AVE. STOCKTON

ĐỒ BẮC HOA VIỆT

- Breakfast
- Lunch & Family Dinners
7945 N. West Lane
Stockton, Ca. 95210
(209)473-8704
305 First St.
David, Ca. 95111
(530)759-9888
1100 Mc Henry
Modesto, Ca. 95350
(209) 579-5899
Open 7
Days a Week

NEW YORK LIFE
Uyen (Amy) Tran
NEW YORK LIFE INSURANCE COMPANY
3255 W. March Lane, suite 300
Stockton, CA 95219
Cel: 209-603-9004
uttran@ft.newyorklife.com
Tôi nói tiếng Việt
The company you keep

CHUYÊN SƠN XE LÀM ĐỒNG

BẢO ĐẢM GIÁ RẺ,
LƯƠNG THIỆN VÀ TẬN TÂM.
CHỈ LẤY TIỀN ĐỒ VÀ VẬT LIỆU.
TẤT CẢ TIỀN CÔNG BẢO TRỢ CHO
CÁ ĐOÀN TÍ HON ĐAMINH SAVIO
LL: ANH TÂM HOẶC CÔ HẰNG
209-662-1840 -209-662-0350

GENTRY HIỆP VŨ, M.D.
OBSTETRICS & GYNECOLOGY
SẢN KHOA VÀ BỆNH PHỤ NỮ
534 E. Maple St.
Stockton, Ca. 95204
Tel: (209) 933-0509
Fax: (209) 933-0513
Thử Thai, Khám Thai, Sanh Đẻ,
Kinh Nguyệt Không Điều
Sanh Đẻ Bình Thường và Mổ
Nhập Viện Nhà Thương
St. Joseph & Dameron Hospital
NHẬN MEDICAL VÀ TẤT CẢ BẢO HIỂM

NHA SĨ
JOSEPH PHUOC BUI
BELLA TERRA DENTAL
1110 WEST KETTLEMAN LN SUITE 47
LODI CA 95240
TEL: 209-224-8104

JEANNIE LAN ĐOÀN INSURANCE
Bảo hiểm nhân thọ: Whole life,
IUL, Universal Life, Term 1-30 years
Để bảo vệ nhà và có quỹ đại
học cho con em, and more...
Xin gọi Lan: **408-977-0928 * 209-983-9586**
World Financial Group
2099 Gold St. Ste. 100, Aliso, Ca. 95002
Agent: # 0H79990
THỊ THỰC CHỦ KÝ- NOTARY PUBLIC

Specializing in ...
* ELECTRICAL * TUNE - UPS
All Makes & Models
* Brakes * Clutch
* Air Conditioning
* Computer Anlizing
State of California
LICENSED
SMOG CHECK
TEST & REPAIR
★ STAR Certified

WWW.danvisalons.com
Danvisalon permanentmakeup
Tel: 209-478-5912

3110 Bradshaw Rd.
Sacramento, Ca. 95827
(916) 361-3888
6645 Stockton Blvd # 300
Sacramento, Ca. 95823
(916) 399-1688
1827 Broad way
Sacramento, Ca. 95818
(916) 443-7888

LUẬT SƯ
HOÀNG VŨ NGÂN
1337 Howe Ave. Ste 106
Sacramento, Ca 95825
209-351-6152
VĂN PHÒNG CHÚNG
TÔI CHUYÊN LO VỀ:
♦ TÀI SẢN XE HƠI + LUẬT HÌNH SỰ
♦ SỞ DI TRÚ + KHIẾU NẠI VỀ SSI
♦ LUẬT GIA ĐÌNH + LUẬT LAO ĐỘNG
♦ PHÁP SÁM + DI CHÚC
10% GIÚP TRUNG TÂM ĐỨC BÀ